TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

Walt Disney's

# DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 84


The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

# Thời đại tân kỳ

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES




1. (Shudder!) The forest sure is dark and spooky tonight, Chip! 2. Yeah! We should've spent the night at Uncle Walnut's place like he asked us to!







3. Walking through the forest after dark can be dangerous for a chipmunk! 4. You got that right! There might be ghosts out there... 5. Don't be silly, Dale! I mean real dangers like foxes and wolves! There's no such thing as ghosts!







6. Shortly — 7. (Drool!) Here come two tasty chipmunks! 8. Heh heh! I'll take the one on the right... 9. (Gasp!) What's that?! 10. I-I don't know... and I don't wanna find out!!



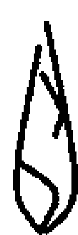




11. Gosh, I didn't know we looked so scary! 12. YEOWW!!! 13. YIPE! That's what scared 'em 14. Omigosh!

Xem tiếp bìa sau



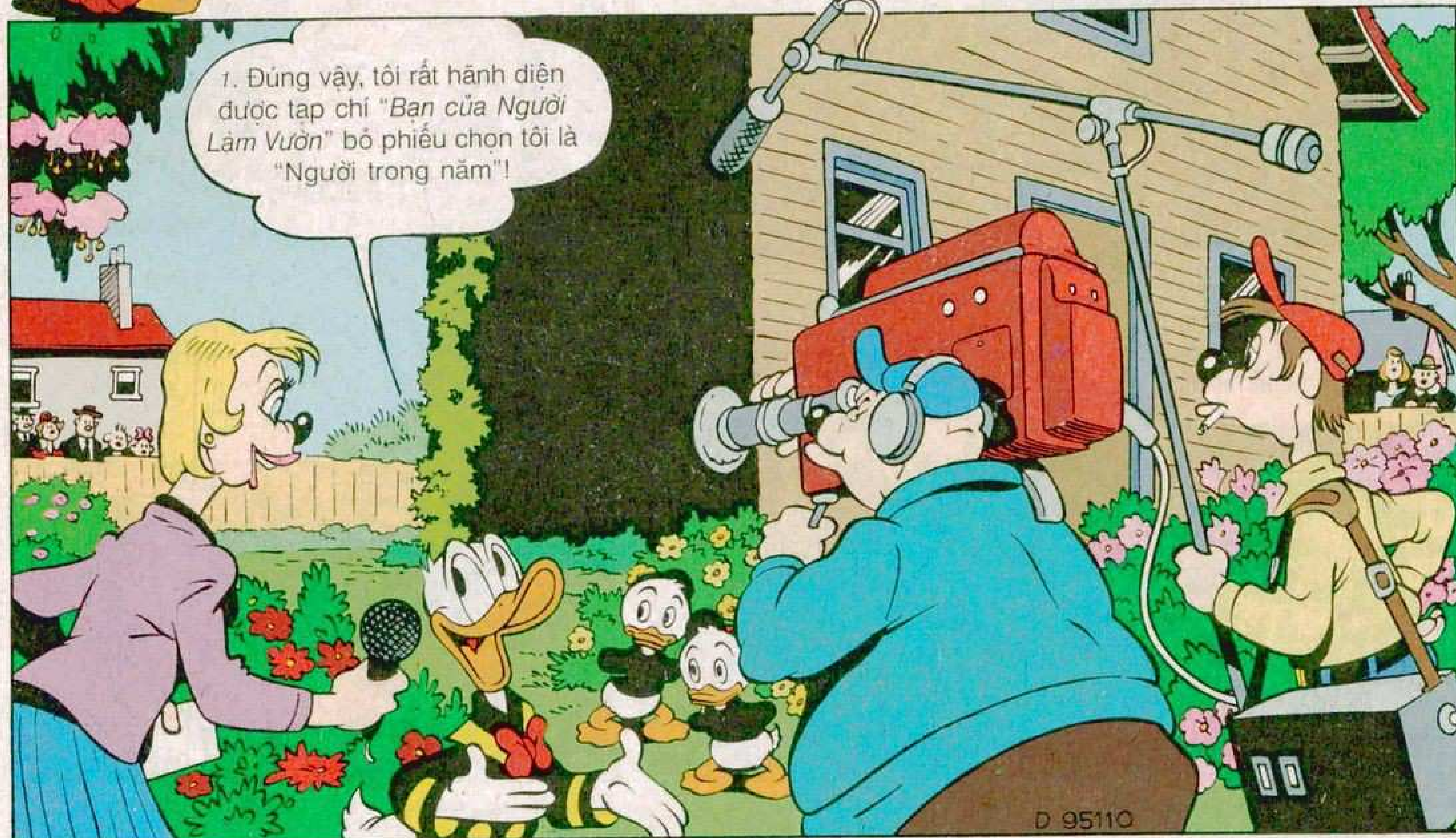




# VỊT DONALD

## Thời đại tân kỳ

Người dịch: PHAN VIẾT DŨNG
















*1. Yes, I'm very proud that the magazine "The Gardener's Friend" has voted me their "Man of the Year"!*
*2. Of course, Mr. Duck! But now you must tell me, just what is the secret of your success?*
*3. Modern times call for modern methods!*
*4. The days of chemicals are over! Love, affection and understanding — that's the new way!*
*5. We have to treat our green friends with imagination and empathy*
*6. And with this, ladies and gentlemen, we conclude our interview with the most successful plant doctor of our times, Donald Duck!*
*7. GREEN HOUSE*

(*) Green house: nhà kính để trồng các loại cây.











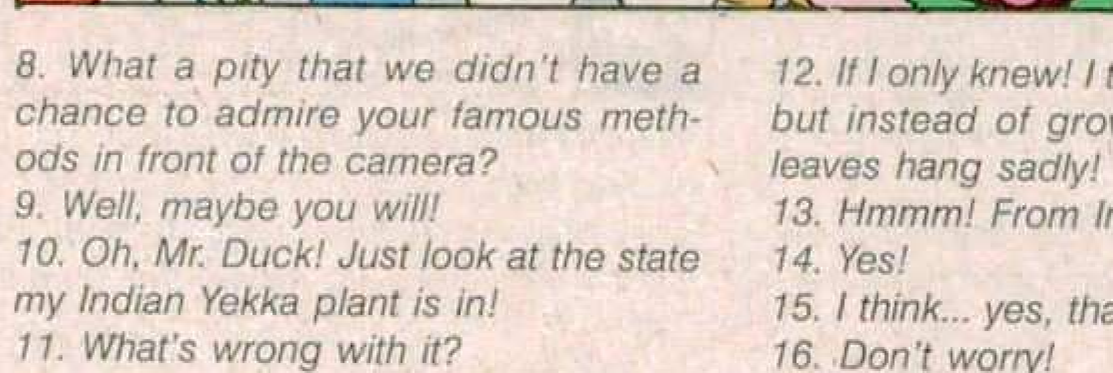




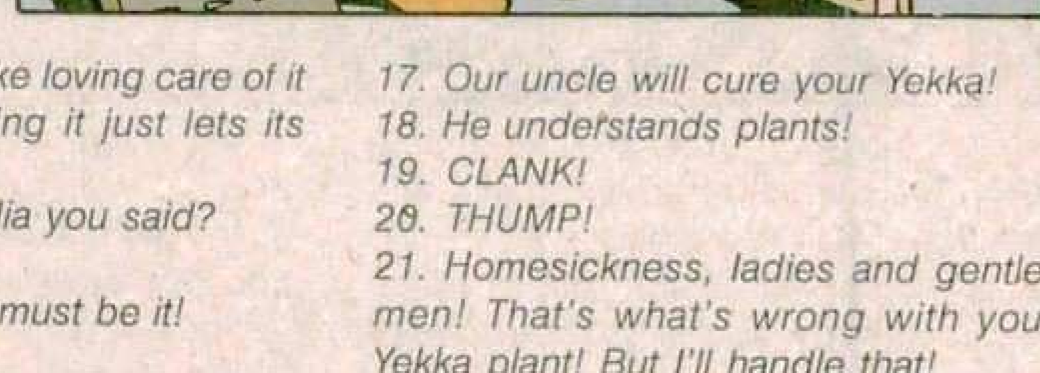






8. *What a pity that we didn't have a chance to admire your famous methods in front of the camera?*
9. *Well, maybe you will!*
10. *Oh, Mr. Duck! Just look at the state my Indian Yekka plant is in!*
11. *What's wrong with it?*
12. *If I only knew! I take loving care of it but instead of growing it just lets its leaves hang sadly!*
13. *Hmmm! From India you said?*
14. *Yes!*
15. *I think... yes, that must be it!*
16. *Don't worry!*



17. *Our uncle will cure your Yekka!*
18. *He understands plants!*
19. *CLANK!*
20. *THUMP!*
21. *Homesickness, ladies and gentlemen! That's what's wrong with your Yekka plant! But I'll handle that!*



















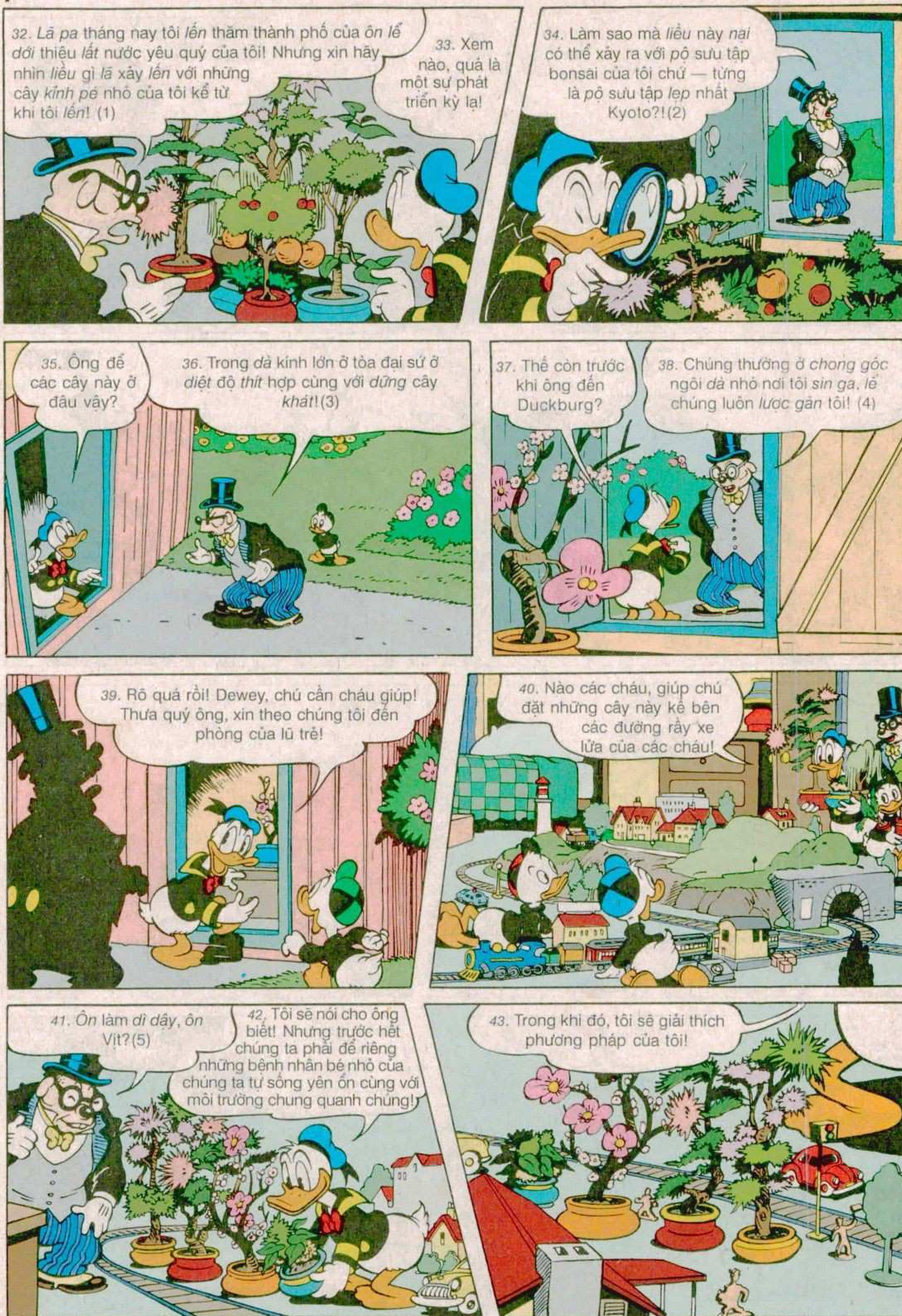






*22. No wonder that plant is homesick. Duckburg being the cold place it is!*
*23. I-I don't know! Can this really help?*
*24. Sure it can! Look! Your plant seems healthier already!*
*25. You're right! It works! It works!*
*26. Play this Indian tune twice a day and your Yekka plant will prosper and thrive!*
*27. Thank you, Mr. Duck! You're a man of genius!*
*28. The next day —*
*29. Come quick, Unca Donald! The Japanese Consul wants to speak to you!*
*30. Mr. Consul, what an honour! What can I do for you?*
*31. Oh, Mistel Duck, I saw you on TV yesterday! You al the only one who can help me!*

(*) Ôi, ông Vịt! Tôi đã thấy ông trên ti-vi hôm qua! Ông là người duy nhất có thể giúp tôi!
(Do ông Lãnh sự Nhật nói tiếng Anh chưa chuẩn - các em xem kỹ lời thoại tiếng Anh)




*32. Fol thlee months now I have been visiting youl town to leplesent my beloved native countly! But look what has happened to my little tlees since I allived! 33. Now, that sure is a strange development! 34. How could this happen to my bonsai collection — once known as the most beautiful one in all of Kyoto?! 35. Where do you keep these plants? 36. In the big gleenhouse in the embassy villa at an aplopliate tempelature along with the othel plants! 37. And before you came to Duckburg? 38. They used to be in a colnel in the small house I was boln in, so that they wel always neal me! 39. No doubt about it! Dewey, I need your help! Gentlemen, please follow us to the children's room! 40. Boys, help me set up these trees next to your railroad tracks! 41. What al you doing, Mistel Duck? 42. I'll tell you! But first we'll leave our little patients to themselves and their surroundings! 43. Meanwhile, I'll explain my methods!*

---

(1) Đã ba tháng nay tôi đến thăm thành phố của ông để giới thiệu đất nước yêu quý của tội! Nhưng hãy nhìn điều gì đã xảy đến với những cây kiểng bé nhỏ của tôi kể từ khi tôi đến! (2) Làm sao mà điều này lại có thể xảy ra với bộ sưu tập bonsai của tôi chứ - từng là bộ sưu tập đẹp nhất Kyoto?! (3) Trong nhà kính lớn ở tòa đại sứ ở nhiệt độ thích hợp cùng với những cây khác! (4) Chúng thường ở trong góc ngôi nhà nhỏ nơi tôi sinh ra, để chúng luôn được gần tôi! (5) Ông làm gì vậy, ông Vịt?



















*44. You see, plants also have a soul! And your bonsai have a particularly sensitive one!*
*45. When you took them out of the environment they grew up in, and put them into big Duckburg next to huge trees, they must have felt bad!*
*46. FFFFFTTT!*
*47. CRACK!*
*48. Yes! They must have felt as if they were surrounded by giants!*
*49. No wonder they got an inferiority complex! They tried to adjust to their new surroundings! Build a small world around them and they'll grow normally!*
*50. But now you have to excuse me! I have an appointment with the mayor!*
*51. No sooner said than done —*
*52. Hmmm! That tree doesn't look healthy at all!*















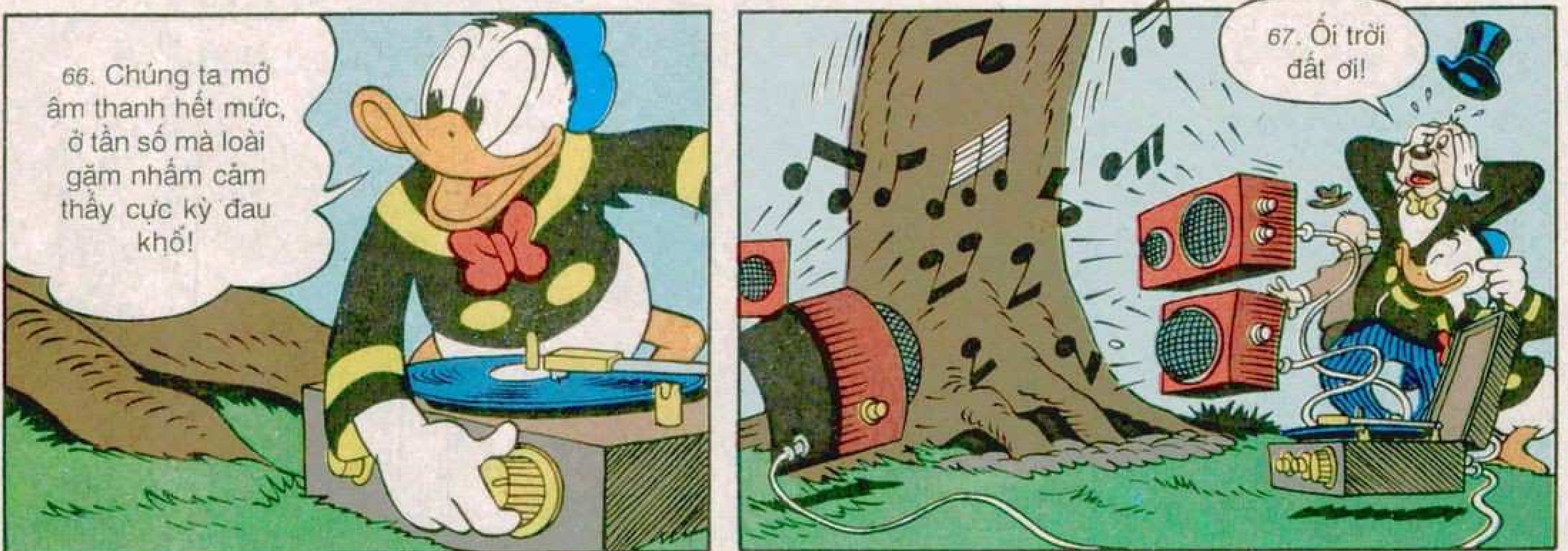


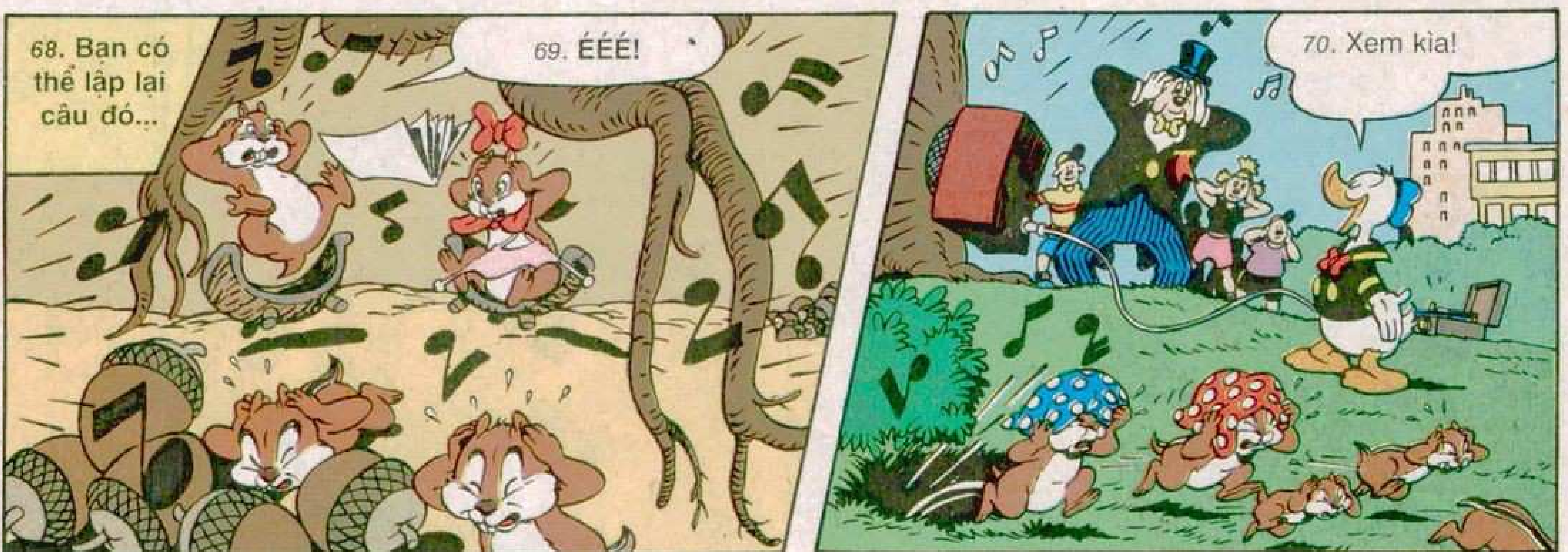





*53. I'm so glad you're here, Donald! One of our town's landmark is seriously endangered!*
*54. This tree, planted by Duckburg's founding father himself, is completely dried up although we take care of it with love and devotion.*
*55. Hmmm! The trunk doesn't take up the water...*
*56. What a disaster it would be if the tree withered completely!*
*57. Is it the roots? Or a hollow place in the trunk?*
*58. For the sake of all our citizens, save this jewel of nature for Duckburg!*
*59. Gentlement, in this case we'll have to employ the most sophisticated technology!*
*60. With this ultra sonic, super duper X-ray apparatus I'll be able to examine the roots of the patient!*
*61. Now let's see what we can see!*
*62. HUMMMM!*







*63. Well, that is an idylic scene! Unfortunately they're endangering the life of the tree!*
*64. Therefore —*
*65. So, the best thing would be for them to move! Let's see if they get inspired by this record of famous overtures from the opera!*
*66. We turn up the volume to the limit, at a frequency rodents find particularly distressing!*
*67. Good heavens!*
*68. You can say that again —*
*69. EEEK!*
*70. Now just look at that!*
*71. Fill up the burrow, water and fertilize the tree and in no time you'll see it bursting into new life!*
*72. You're a man of genius, Donald!*
*73. Back home —*
*74. Oh, brother! What have we got here?*

























*75. Unca Donald! Unca Donald...*
*76. The famous Professor Ponderpound...*
*77. ...needs your help!*
*78. I found this carnivorous plant in Africa! The natives cultivate them to master the problem of bothersome mosquitoes!*
*79. I brought this specimen back with me because of all those harmful insects we have to put up with here! But look at its appearance! It's just not willing to take any nourishment!*
*80. More than one hundred slips that I imported for the purpose of cultivation are also endangered by death from starvation!*
*81. Don't worry, Professor! I'll find a solution!*
*82. Wonderful, Mr. Duck! I knew I could count on your help!*
*83. Later —*
*84. Poor Unca Donald!*
*85. He's working so hard at it!*
*86. The only problem is that the plants just doesn't seem to be hungry!*
*87. But Unca Donald probably is!*
*88. Let's make him something to eat!*
*89. Umbassa! Umbassa! Watusi!*
*90. Later still —*
*91. Unca Donald! Dinner's ready!*
*92. Buzzzz! Buzzzz! Come on, you sweet little plant! Have a bite!*

























*93. Oh boys. I'm completely lost for an answer! I've worked myself sick for nothing!*
*94. Maybe the plant is already so weak it can't move at all!*
*95. That's it! You have to feed it!*
*96. Hey! Maybe you're right!*
*97. See you guys later! I've got some shopping to do!*
*98. But Unca Donald! Your meal...*
*99. Soon —*
*100. Twelve sirloin steaks, gallons of olive oil, five chocolate fudge cakes, extra-strength-protein pills, mineral drinks...*
*101. Appetizing drops, one teaspoon of Vitamin C, liquid fertalizer, add another 10 drops of nitro-glycerine...*
*102. Put the stuff through the meat grinder and as a result we get a nice meal, nutritious and easy to chew!*
*103. GRIND!*
*104. Come on, now! Yummy! Yummy!*

























*105. Oh, la la!*
*106. ZOOOOOM!*
*107. Well, my therapy seems to be quite the success!*
*108. But enough is enough! Too much vitality can't be healthy either! Wait till tomorrow!*
*109. Yawn! Now I really deserve a good night's sleep!*
*110. Good night, plant! Tomorrow we'll take care of your little brothers and sisters!*
*111. But they should probably get a smaller dosage! Don't want all my patients to be that bouncing!*
*112. GREEN HOUSE*
*113. But meanwhile things are afoot in Donald's plant clinic —*
*114. Yes, it definitely looks like our vegetable friend has decided to have some more grub —*
















115. Somewhat later —
116. Hey! What's that noise?!
117. CRASH! BANG!
118. What an impertinence! To disturb the slumber of hardworking people! But I'll show them!
119. Oh, no!
120. CRASH!
121. BAM! BAM!
122. Back, you monsters! Back into your pots! Back or I...
123. Quack!
124. WHACK!




*125. For the citizens of Duckburg there is no escape from the effects of Donald's food mix —*
*126. Hey! Get away from my pork chops, you out-sized vegetable punks!*
*127. BUTCHER'S SHOP*
*128. Mathilda, get the weed-killer!*
*129. BILL'S BURGER BAR*
*130. Good grief! What's that terrible racket coming from my kitchen?*
*131. CRASH! BANG!*
*132. Good grief! What is going on here? And more importantly... who is responsible for this mess?*
*133. Yes who, indeed —*
*134. Come on, Unca Donald! You have to eat something! Have an apple, at least!*
*135. Coming directly from our own garden!*
*136. Please! I'd be grateful if you boys would never, ever use the word "garden" again!*
*137. SAHARA*



# CHUỘT MICKEY

## Người khổng lồ dưới lòng đất

Người dịch: TRƯỜNG HẢI
















*1. This scale model shows every detail of my latest project, right down to the jacuzzis!*
*2. Purty sharp!*
*3. What's it called, Uncle Albert?*
*4. The Troll Cliff Nature Resort, Mickey! First, we'll blast at these points and excavate for the Olympic-size swimming pool!*
*5. And we are ready, boss!*
*6. Yes, we've got the first round of charges planted! Give the word, and...*
*7. BLAM!*
*8. Sounds like you guys are gonna be busy! Let's go Goofy!*
*9. Uh, right! Have a blast, Uncle Albert! Heh!*
*10. Take care, boys!*
*11. Well, that all sounds purty good, I guess! Buildin' an' runnin' a resort's gonna be a lotta work, though!*
*12. Yep! My Uncle Albert's right in his element!*



















13. As for us, we're just here to take in the Great Outdoors! What do you think of this view?
14. Super! Can we have lunch now?
15. Shortly —
16. Whoa! They're startin'!
17. Another corner of nature on its way to becoming a tourist mecca! I wonder, sometimes!
18. KA-BOOM!
19. Oh, well, onward! We can cover another mile before nightfall!
20. When do we hit the trout stream?
21. Right over that ridge, the upper rill of Bear Creek!
22. They'll be kinda small!
23. But tasty! And there will be plenty of them running this time of year!
24. Unless that blastin' scares 'em off!
25. Goofy!
26. Yeowp!
27. SPLASH!























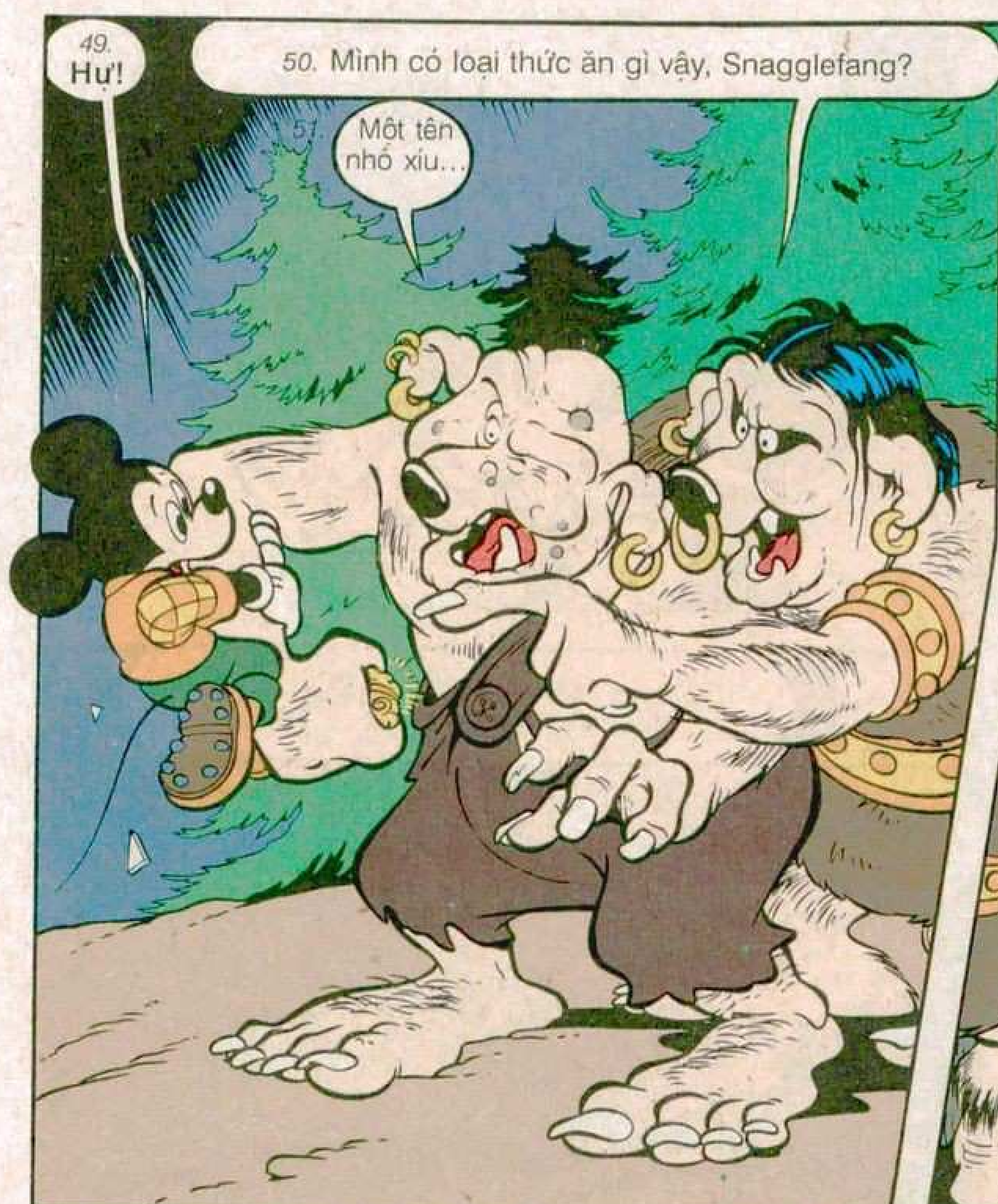


*28. Are you okay, Goofy? That was quite a tumble!*
*29. I've only injured my dignity, Mickey!*
*30. Urk!*
*31. THUNK!*
*32. Add my noggin' t' that list o' casualties!*
*33. You got conked by a branch!*
*34. And look what was on it! A gold tiara!*
*35. Gawrsh! It just fits!*
*36. Very fetching! But the workings are like nothing I've ever seen!*
*37. That evening —*
*38. Hey, Mick! Mebbe that gold teearer's from the lost treasure of El Tomater!*
*39. El Dorado, you mean? Might be something to that! It's certainly old!*
*40. We'll puzzle it out tomorrow! Good night, Goofy! Yawn!*
*41. Night Mickey! Sleeb well! ZZZZ!*
*42. Yoicks!*
*43. CRASH!*






















*44. Gzzrk! Whassa, Mickey?*
*45. A giant hand's grabbing the tiara!*
*46. Woop!*
*47. Gyaah!*
*48. YANK!*
*49. Ulp!*
*50. What manner of morsel have we here, Snagglefang?*
*51. A tiny one...*
*52. ...trying to steal a bit of our treasure!*
*53. Your treasure?*
*54. Here's the other one!*
*55. Hey! Easy!*
*56. For our information, friend, we found that tiara back by the waterfall!*
*57. So you say, so you say! But keep talking!*
*58. Minutes later –*
*59. Best as I can figure, Droopsnout, the morsel's story checks out!*
*60. Agreed! Which means most of the treasure is still lost!*
*61. Yes! Somewhere inside the mountain!*
*62. Huh?*










*63. Trouble is, the King won't like us coming back with just that one little pinky ring!*
*64. Maybe if we brought these two with us!*
*65. Huh?*
*66. I get your drift, Droopsnout! They may come in handy!*
*67. And there's something about this skinny one! Haven't we seen him before, somewhere?*
*68. Our heroes are brought inside the mountain, and into an audience with —*
*69. Gnarlbrow, King of the Trolls! And you are?*
*70. I'm Mickey Mouse, Your Highness! My friend is Goofy!*
*71. Most overgrounders are when they meet us! Not that many have! We haven't ventured this close to the surface in ages!*
*72. You mean, you don't live here?*
*73. This is just a bivouac! Our real home lies yonder, deep within the Troll Cliff!*
*74. CONK!*






















*75. "But, earlier today, there was an earthquake!"*
*76. The caves are collapsing!*
*77. CRUNCH!*
*78. "We were forced to evacuate, treasures and all!"*
*79. Lash these logs together! We'll have to raft out of here!*
*80. "It was a short but treacherous journey to this place, known in our lore as The Cave of Small Hopes!"*
*81. We're almost there, Sire!*
*82. "We were safe, but a faint aftershock created a fresh disaster!"*
*83. The treasure!*
*84. RRRUMMMBLE!*
*85. SPLOCK!*
*86. "Our entire fortune slipped downstream, beyond our reach!"*
*87. Snagglefang and Droopsnout were sent to see if our treasure emerged overground! Instead, they return with one small ring, and you!*
*88. Do I dare tell them their troubles are probably the result of Uncle Albert's construction project?*
*89. Sire, this small one can swim downstream and search where we cannot!*
*90. As for his friend, there's just something about him...*






















*91. Mickey chooses silence —*
*92. Guess I'd better do what I can for these folks, Goofy!*
*93. If ya say so, Mick!*
*94. Take this lantern! It contains a luminous stone that will glow brightly for hours!*
*95. At least the water's not too cold!*
*96. Ah! There's a piece of the raft! Maybe the treasure's...*
*97. Yeow! The river's moving faster! And that noise...*
*98. RRRRROARRR!*
*99. A waterfall!*
*100. RRRRRAOOOOSH!*
*101. Whew!*
*102. GRAB!*
*103. Meanwhile —*
*104. Ah, my dear Nettle! How did your fungus gathering go?*
*105. Forget fungus! Dinner's off, after what I've seen!*
*106. There are overgrounders blasting at Troll Cliff!*
*107. By the Great Root! That's what's causing the quakes!*










108. Th-that must be Mickey's Uncle Albert an' his resort project! They don't mean nuthin' by it, King Troll, honest!
109. You mean, you know about this?
110. Wait! Don't touch him?
111. Not till I've given him a great, big hug!
112. Gurf!
113. At that moment —
114. That whirlpool down there must've sucked down the treasure raft and everything on it!
115. Yipes!
116. CRACK!
117. Yaaaaaaaaah!
118. Gloop!
119. KER-SPLOOSH!
120. I survived the fall, but now...
121. ...I'm caught in the whirlpool!
122. I'm a goner!
123. WHOOOSH!

(Xem tiếp tập 85)

# Khúc nhạc lòng của loài nai

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH











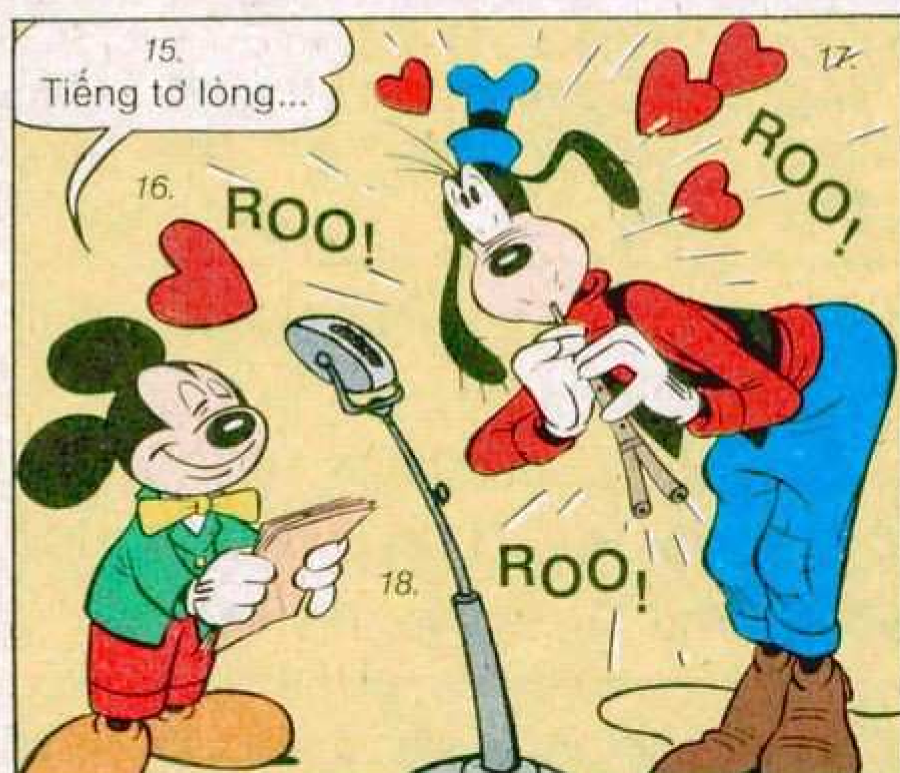


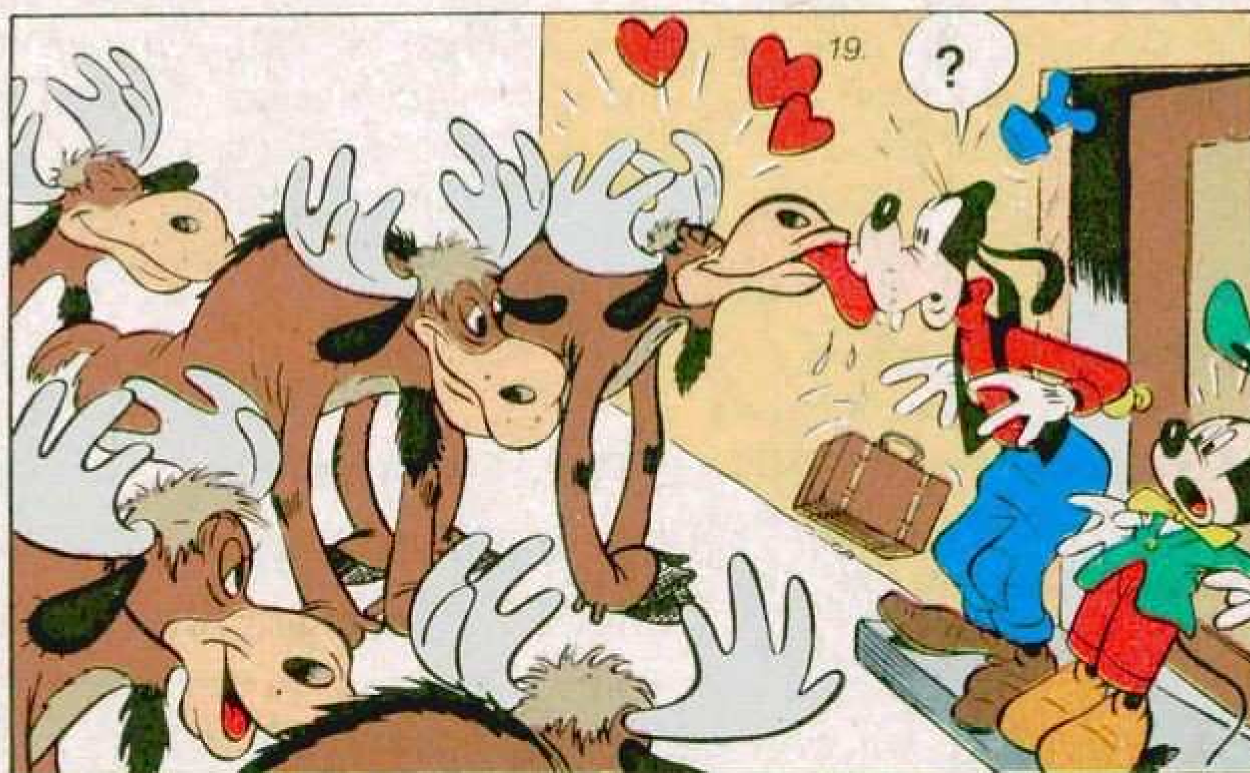









1. Radio Studio
2. And now we present Mr. Goofy... an authority on moose calls!
3. HUNTERS AND EXPLORERS HOUR
4. QUIET
5. First... the greeting... or moose "hello"!
6. GURK!
7. SCRAWKK... RAWKK!
8. One moose says to the other... "isn't it a nice day"?
9. The moose says... "Let's go for a stroll!"
10. RAW... RAW... RAWW...
11. The call of the baby moose...!
12. IP!
13. The moose is unhappy...
14. GLURRR... RRR!
15. The call of romance...
16. ROOO!
17. ROOO!
18. ROOO!
19. ?

(*) Moose: nai sừng tấm Bắc Mỹ

# KẾT QUẢ HỌC MÀ CHƠI - CHƠI MÀ HỌC

## CHỦ ĐỀ 2: THE DIFFERENCES BETWEEN LIVING AND NON-LIVING THINGS

*Các em thân mến,*

*Đến hẹn anh chủ nhiệm lại có mặt trên trang* Học mà chơi - Chơi mà học *này để chúng ta cùng nhau phân tích đề bài sâu hơn, rồi sau đó, đối chiếu với đáp án đã đăng, mỗi em có thể suy ngẫm lại bài giải của mình và "vỡ lẽ" ra nhiều kinh nghiệm bổ ích.*



*Xem bài giải của các em, anh chủ nhiệm rất vui mừng gặp lại hầu hết những "cựu binh" từng tham gia chủ đề 1 với nhiều tiến bộ rõ rệt, đặc biệt, cung cách giải đề hình thức trắc nghiệm của các em đã đúng bài bản hơn. Bên cạnh đó, một lần nữa, anh chủ nhiệm cảm động nhận thấy tình cảm của các em dành cho cuộc chơi của chúng ta - một cuộc chơi dù không có những phần thưởng vật chất hấp dẫn đi nữa vẫn thu hút các em tham dự. Nhiều em viết thư cho anh kể rằng "từ khi có mục* Học mà chơi - Chơi mà học *thì mỗi sáng thứ hai em lại mong đón đọc* **Donald và bạn hữu** *hơn!" Bài giải của các em gửi đến anh chủ nhiệm từ khắp mọi miền đất nước, có em sợ "chậm chân" còn gửi dịch vụ chuyển phát nhanh cho chắc ăn! Nhiều phụ huynh đã nhín chút thời giờ quý báu, tạt vào tòa soạn trao tận tay bài giải của con em mình! Những điều đó đã làm cho không chỉ có các em mới mong mau đến sáng thứ hai mà chính anh chủ nhiệm cũng mong mau đến lúc kết thúc một chủ đề để được nhận hàng trăm bài giải gửi về và để lại có dịp cùng các em giao lưu như thế này!*

Chủ đề 2 của chúng ta có bốn phần:

- **PHẦN A:** là một phần khá dễ, trừ câu số 10: *A scorpion gets its water from the animals it eats,* một số em đã "vướng" câu này khi chọn số (4) *cacti in the desert*. Trong xương rồng đúng là có nước, nhưng bò cạp đâu có ăn cây cỏ, chúng chích nọc độc vào con mồi bắt được, nọc độc làm phân hủy cơ thể con mồi để bò cạp hấp thụ. Một số em "vướng" thêm câu số 8: *Which of the folowwing shows that living things can move by themselves?* Giải câu này, chỉ với một phép loại trừ đơn giản (con diều, kim đồng hồ và nước mưa dĩ nhiên không là *living things* rồi) thì "nhắm mắt cũng đánh trúng" số (3) *A flower blooming* chứ lị!

- **PHẦN B:** chọn đúng - sai: anh chủ nhiệm vô cùng ngạc nhiên thấy nhiều em mất điểm rất "đau thương" khi nhận định câu *All living things reproduce and have young* là sai?! (*reproduce*: sinh sản).

- **PHẦN C:** có lẽ là phần "dễ ăn" nhất trong cả chủ đề, phải không?

- **PHẦN D:** ô chữ: giải phần này cần nắm chắc các điều kiện ràng buộc trong câu hỏi: tìm thêm *4 characteristics hidden in the puzzule to show that it is alive,* theo hàng ngang và hàng dọc, chứ không phải bất kỳ. Vậy mà nhiều em lại khoanh theo hàng xéo hoặc tìm ra được từ có nghĩa tuy đúng theo hàng ngang hay hàng dọc, nhưng nghĩa của từ đó chả "ăn nhập" gì tới đặc điểm chứng tỏ một vật sống hết!

- **PHẦN E:** Có quá nhiều em mất điểm ở một phần "dễ ợt" như vầy, thật tức không hiểu nổi! Này nhé, chúng ta có số (1) mặt trời; số (2) nước biển; (3) vỏ sò; (4) khúc gỗ; (5) cái xô; (6) cậu bé; (7) con cua; (8) cây dừa; (9) trái dừa và (10) lá dừa rụng trên cát. Thế là rõ số nào có thể xếp vào cột *living things* rồi, phải không? Còn cột *non-living things* tuy rắc rối hơn một chút vì lại chia ra hai tiểu mục *once alive* và *never alive* nhưng cũng rất dễ: vỏ sò (trước khi chết chính là con sò), khúc gỗ (trước khi bị đẵn xuống chính là một cái cây) và lá dừa rụng (trước khi rụng chính là một cái lá tươi sống trên cành) tất phải xếp vào cột *once alive*, phải không nào? Thế mà nhiều em sắp xếp lung tung cả lên, và còn "ăn gian" bằng cách một số ghi vô hai hoặc thậm chí cả ba cột cho chắc ăn!! Cũng có nhiều em nghĩ không ra số 10 là một tàu lá dừa rụng trên cát và lầm tưởng nó còn ở trên cây. Các em nhớ không, tất cả lá dừa đều tập trung ở ngọn cây, từ gốc đến ngọn, thân cây dừa suôn đuột đâu có lá!

*Anh chủ nhiệm rất vui vì với chủ đề 2 này, chúng ta đã gặp được các bạn đạt số điểm tuyệt đối: 40/40. Bảng vàng của chúng ta lần này dành đề tên của các em sau đây:*

1. **Ngô Trần Bảo Uyên** (14 tuổi, học sinh lớp $8_2$ trường PTTH Nguyễn Trãi) (227/1A Thống Nhất - Phan Rang - tỉnh Ninh Thuận)
2. **Phan Gia Anh Thư** (242 Huỳnh Văn Bánh, Q. Phú Nhuận, TPHCM)
3. **Nguyễn Vũ Như Lan** (14 tuổi) (232 Hồ Văn Huê, Q. Phú Nhuận, TPHCM)
4. **Ngô Thị Trúc Quỳnh** (129/4B Lê Văn Thọ, Q. Gò Vấp, TPHCM)

*Trừ Bảo Uyên ở xa, anh chủ nhiệm sẽ gửi tập 85 (31-8-98) qua bưu điện tặng em, các em còn lại anh mời đến* **35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa** *sáng thứ hai ngày kể trên để nhận truyện biếu nhé!*

Có ba em: **Nguyễn Hoàng Bảo Nam** (Gò Vấp, TPHCM); **Lê Nguyên Hoàn** (Phan Thiết, Bình Thuận) và **Nguyễn Vũ Phương Trâm** ( Bình Thạnh, TPHCM) đồng số điểm 39/40. Anh chủ nhiệm nêu tên lên ở đây để chúng ta dành cho ba bạn một tràng pháo tay biểu dương. Bài giải của ba em kể trên có thể ví với đội Brazil chơi hay tất cả các trận mà lại đánh lỗi nhịp trong đêm chung kết! Nhất định lần sau, không chỉ Bảo Nam, Nguyên Hoàn hay Phương Trâm sẽ cố gắng hơn mà tất cả các em sẽ đều như vậy hết, đồng ý không?

# HỘP THƯ HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC



❖ Em **Phạm Minh Thư** (575/80 bis CMT8, TPHCM): Anh chủ nhiệm chia buồn với Thư lần này vì Thư để mất điểm khi nhận định *A robot can move so it is alive* là *true*! Ngoài ra, Thư còn sai thêm một chỗ ở phần D nữa, xem lại phân tích ở trên của anh chủ nhiệm nghe!

❖ Em **Lê Hoàng Đông Quân** (210/19 Phan Văn Trị, BT, TPHCM): Quân làm sai phần A ở một câu rất đáng phạt không được ăn kem một tuần luôn, đó là câu 9: yêu cầu chọn một *statement shows that living things respond to changes in their environment*. Quân "dám" chọn: *An ice-cream melts when the temperature rises*. Kem là *living thing* sao hở, Đông Quân?

❖ Em **Nguyễn Thị Ngọc Hân** (29/5A KVII Lê Hồng Phong, P. Trà Nóc, Cần Thơ): Ngọc Hân là một trong những bạn làm anh chủ nhiệm tiếc hùi hụi vì để vuột mất quá nhiều điểm ở phần D, trong khi các phần trên Hân sai sót rất ít! Anh chủ nhiệm có cảm giác hình như Hân giải phần cuối cùng này hơi vội vàng, phải không? Bình tĩnh, cẩn thận là hai điều không bao giờ được thiếu khi đối diện với bất kỳ cuộc thi nào, Hân nhé!

❖ Em **Nguyễn Đăng Khương** (6 Quán Thánh, Ba Đình, Hà Nội): Chắc cậu bé Khương của anh mê thả những cánh diều ước mơ bay bổng lên trời cao rồi, cho nên Khương xem diều là một người bạn thân thiết đến mức phần A, câu 8 hỏi *Which of the following shows that living things can move by themselves?* thì Khương chọn ngay (1) *A kite flying*!! ("nhập bọn thả diều" với Khương còn có **Trần Phương Vân** (1C/4 Nguyễn An Ninh, Mỹ Tho); **Lê Thị Đoàn Chuyên** (Tân Bình, TPHCM); **Phùng Ngọc Thịnh** (Q.11, TPHCM); **Hà Kim Thy** và **Hà Minh Tùng** (Thủ Đức, TPHCM); **Nguyễn Quang Hương Thảo**; riêng **Quách Lê Anh Khang** (62/3 Ngô Tất Tố, BT, TPHCM) chọn cả (1); diều lẫn (3): hoa cho chắc ăn!?). Phần B, Khương làm anh chủ nhiệm muốn "té ngửa" vì em cho rằng *Trees are not living things since they do not move* là *true* (cùng "phe" với Khương sai lỗi này chỉ có **Võ Thị Thu Trang** (Tân Bình, TPHCM) thôi đấy!)

❖ Hai em **Nguyễn Hoàng Quế Phương** và **Nguyễn Hoàng Hùng Sơn** (Biên Hòa, Đồng Nai): Thoạt tiên, thấy hai phong bì, hai nhãn tên y chang nhau, anh chủ nhiệm chắc hai em ở chung một nhà. Nhưng khi xem kỹ lại địa chỉ thì hổng phải! Lúc chấm bài, phần A, anh thấy Quế Phương và Hùng Sơn giải hoàn toàn khác nhau (Quế Phương đúng hết còn Hùng Sơn sai hai câu), anh đã thầm khen rằng vậy là hổng có "cóp-pi", tốt! Nhưng từ phần B trở đi, hai bài sai giống nhau hết biết luôn! Vậy là sao hả, Phương - Sơn?!

❖ Em **Hồ Quốc Thành** (53 Phan Chu Trinh, P. Hòa Bình, Biên Hòa, Đồng Nai): Em trách anh chủ nhiệm là "*em đã gửi cho anh một lá thư muốn anh tăng kỳ rồi anh "im luôn vậy hả, cậu bé 'lớn'...*" kèm theo một cái cười "*hi hi*" dễ quê à nghe!! Em thấy đó, chẳng phải giờ đây anh em mình đã gặp nhau nhiều hơn qua mục *Học mà chơi - Chơi mà học* rồi sao? Còn đề nghị của em "*anh hãy dành vài trang trên truyện để khai lý lịch và đăng hình*" thì hổng được đâu! Thời buổi đất hẹp mà thư các em gửi về ngày càng đông, ban lãnh đạo làm sao duyệt cho anh chủ nhiệm tới vài ba trang để *khai lý lịch* với lại đăng hình?!

❖ Em **Dương Quang Nhật** (181/102 D Ngô Quyền, Q.10, TPHCM): Lần sau gửi bài giải nhớ ghi tên nhé, may là em có cho số điện thoại nên anh mới truy ra được chủ nhân bài giải đấy!

❖ Em **Nguyễn Quang Hương Thảo** (51/2A XVNT, BT, TPHCM): Câu 5 phần C, Thảo là người duy nhất cho rằng "Chúng ta có thể dùng chân làm được hầu hết mọi việc chỉ trừ... "đi bộ" (em chọn *walk*)?!

❖ Hai chị em **Ngọc Mẫn - Hoàng Huy** (112 Xô Viết Nghệ Tĩnh, Cần Thơ): Anh chủ nhiệm muốn trao đổi cách giải phần D để hai em và tất cả các bạn rút thêm một kinh nghiệm mới: đừng viết thừa so với yêu cầu của câu hỏi. Để trả lời phần D, các em chỉ việc xếp vào từng cột phân loại các con số thích hợp thôi là đủ, không cần phải viết (6) *a boy*. Các em biết không, nếu như các em xếp số đúng hết nhưng từ tiếng Anh diễn nghĩa *chưa* thêm bên cạnh lỡ mà có sai thì sẽ vẫn bị trừ điểm!! Luật là như thế, làm dư thì được thôi nếu làm trúng, còn trật thì bị trừ điểm! Vậy để tránh mất điểm oan uổng, ta đừng làm dư, thế là xong!

❖ Em **Trịnh Hải Dương** (không thấy ghi địa chỉ): Em viết chữ rất đẹp, Dương ạ! Bài giải của em sai nhiều ở phần E. Riêng câu 10 phần A, có một mình Dương nghĩ rằng bò cạp lấy nước từ cát sa mạc khi em chọn (1) *desert sand* thôi đấy nhé!

❖ Em **Nguyễn Thị Quỳnh Như** (87 Hoàng Văn Thụ, Đà Nẵng): Giải phần E, Như suy xét cẩn thận hơn! Em đã tham gia mục này đủ cả hai chủ đề, đúng không? Chủ đề thứ ba, nhất định Quỳnh Như sẽ thành công, anh chủ nhiệm tin chắc như thế!

❖ Em **Nguyễn Hoàng Bảo Nam**: bức thư đầy những số liệu phần trăm dự đoán của em đọc rất vui, Nam ạ! Tự tin mình sẽ đạt 40/40 điểm không "*có vẻ hơi bị 'nổ'*" đâu nếu em đã "*đầu tư rất nhiều*" từ trước (còn hổng học hành gì ráo mà dám tuyên bố này nọ thì đúng là *nổ* bạo!). Nam phân tích, phán đoán ý đồ của đề thi sắc sảo lắm, chỉ có mỗi một chỗ anh muốn lưu ý em: Nam cho rằng phần B câu (2) phải chọn *true* để cân bằng tỷ số giữa *true - false* là 5 - 5 thì không được đâu! Ở phần B này, hiểu chính xác nghĩa từng câu là đánh giá được đúng hay sai ngay, hoàn toàn không có chuyện người ra đề đã tính trước tỷ số cân bằng giữa *true - false* đâu đấy! Suy diễn như thế có ngày sai oan mạng như chơi! Ngoài ra, anh chủ nhiệm rất vui khi em thật thà khai báo "*đã hỏi mẹ nghĩa của từ eventually*", tuy nhiên, lần sau có bí từ nào Nam nên tự tra từ điển để hiểu thì em sẽ nhớ lâu hơn, đó cũng là một cách học từ mới đấy!

*Anh chủ nhiệm cực kỳ tiếc rằng không thể đề cập hết tất cả bài giải của tất cả các em được. Em nào không thấy anh nói năng gì đến mình thì đừng có buồn, đừng nghĩ là anh chủ nhiệm không quan tâm đến bài thi của mình nghe! Nhân đây, anh muốn nhắc lại cách chơi của chúng ta đối với mục này: mỗi chủ đề trên Học mà chơi - Chơi mà học đều có nói rõ câu hỏi được đăng từ tập nào đến tập nào, còn đáp án đăng tập nào. Như vậy, các em phải giải và gửi về cho anh chủ nhiệm trước lúc có đáp án (thư đến sau sẽ căn cứ dấu bưu điện) chứ không phải như một số em lầm tưởng rằng không có không chế thời hạn nộp bài đâu đấy!*

*Cuối cùng, anh chủ nhiệm chúc tất cả các em sẵn sàng bước vào năm học mới với nhiều niềm vui và đạt nhiều tiến bộ.* ***Donald và bạn hữu*** *sẽ vẫn luôn là người bạn tốt, giúp các em vừa giải trí vừa học hỏi trong những tháng ngày học tập vất vả sắp đến.*

**Anh chủ nhiệm**

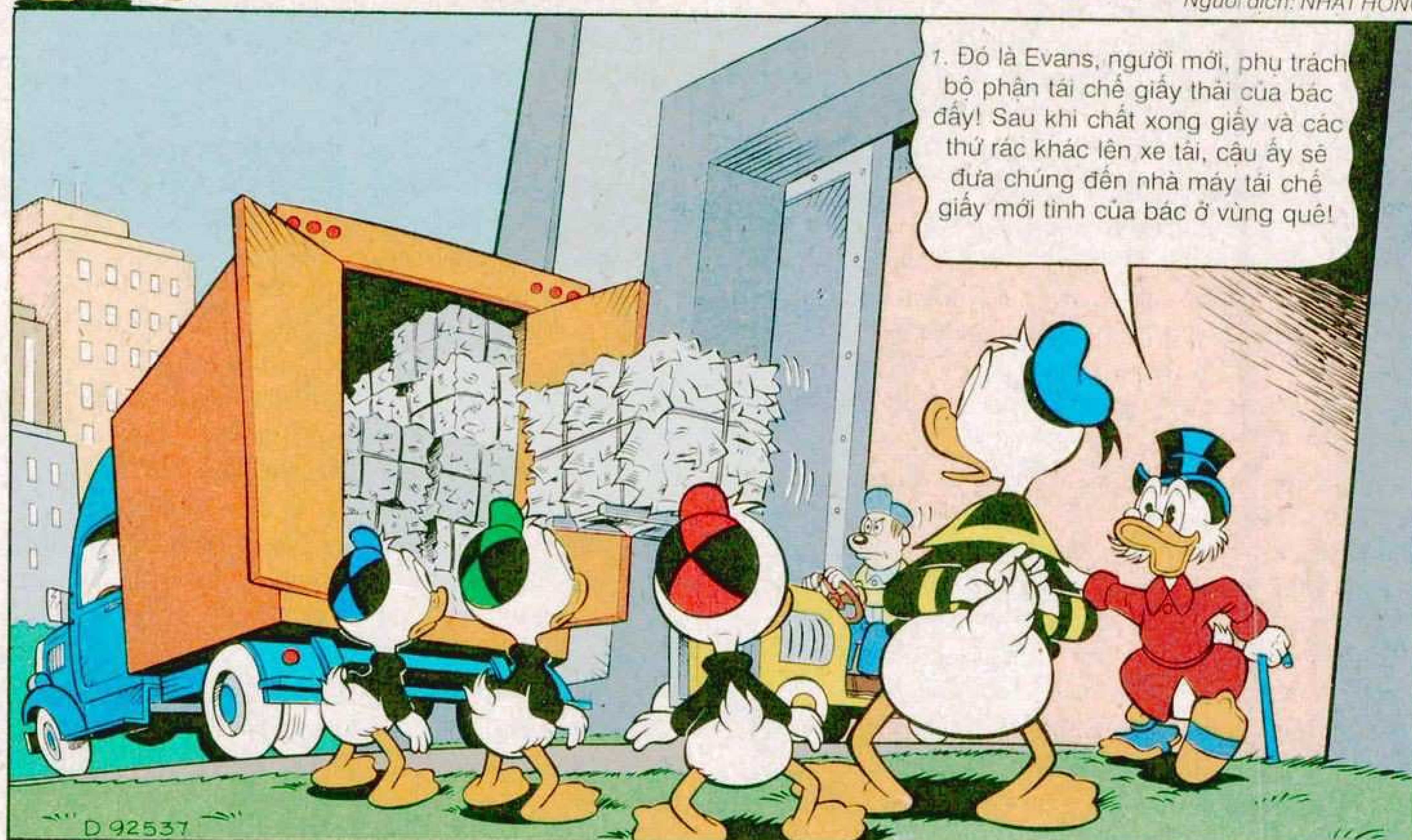




# VỊT DONALD

## Nhà máy tái chế giấy

Người dịch: NHẬT HỒNG









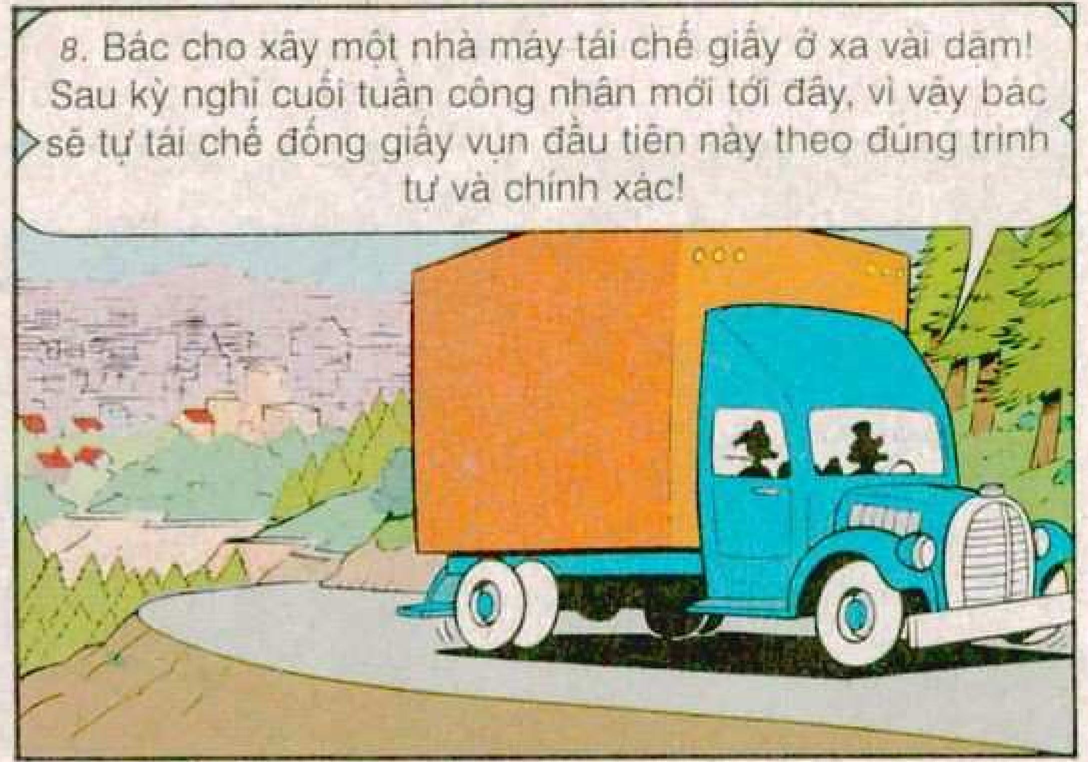






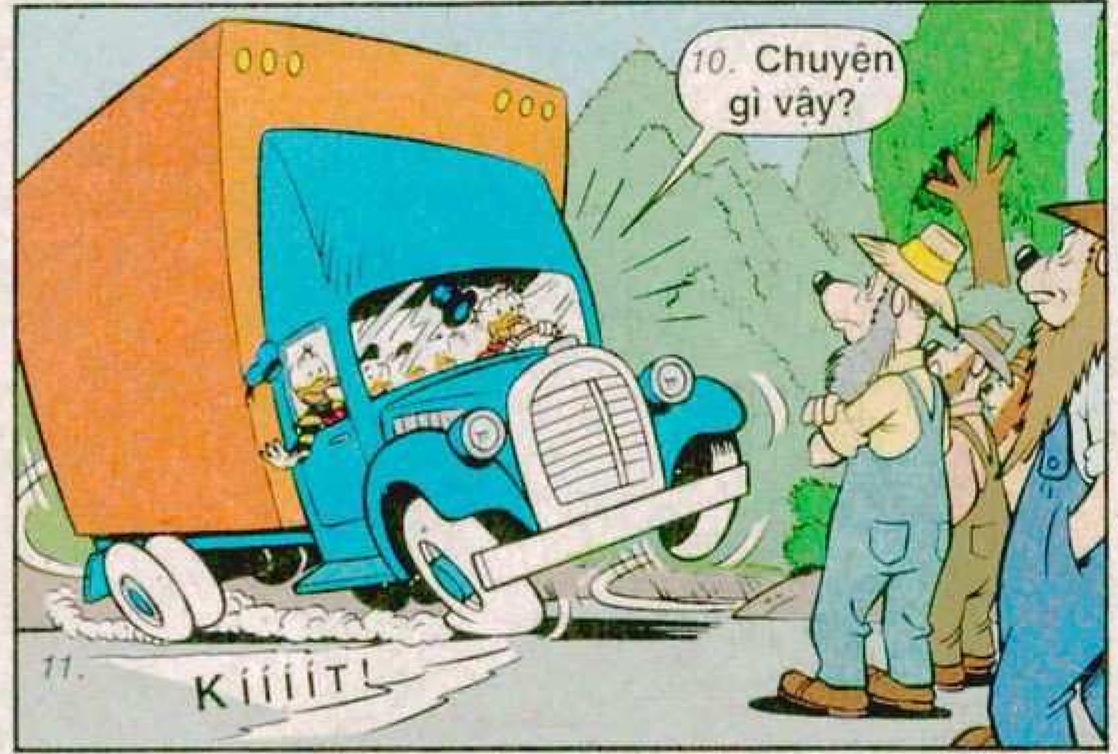

*1. That's Evans, my new head of wastepaper recycling! After he finishes loading the truck with paper and other trash, he'll take it to my brand-new recycling plant out in the country!*
*2. Recycling makes sense! I'll save money reusing my wastepaper! Green is beautiful! It's the colour of money!*
*3. Don't! Why, it's like throwing money away! That candy wrapper can be recycled!*
*4. I'm off to the plant with this first load, Mr. McDuck!*
*5. Wait! I just had a great idea!*
*6. Since Donald obviously has a lot to learn about recycling, I'll take you all out and show you the plant myself!*













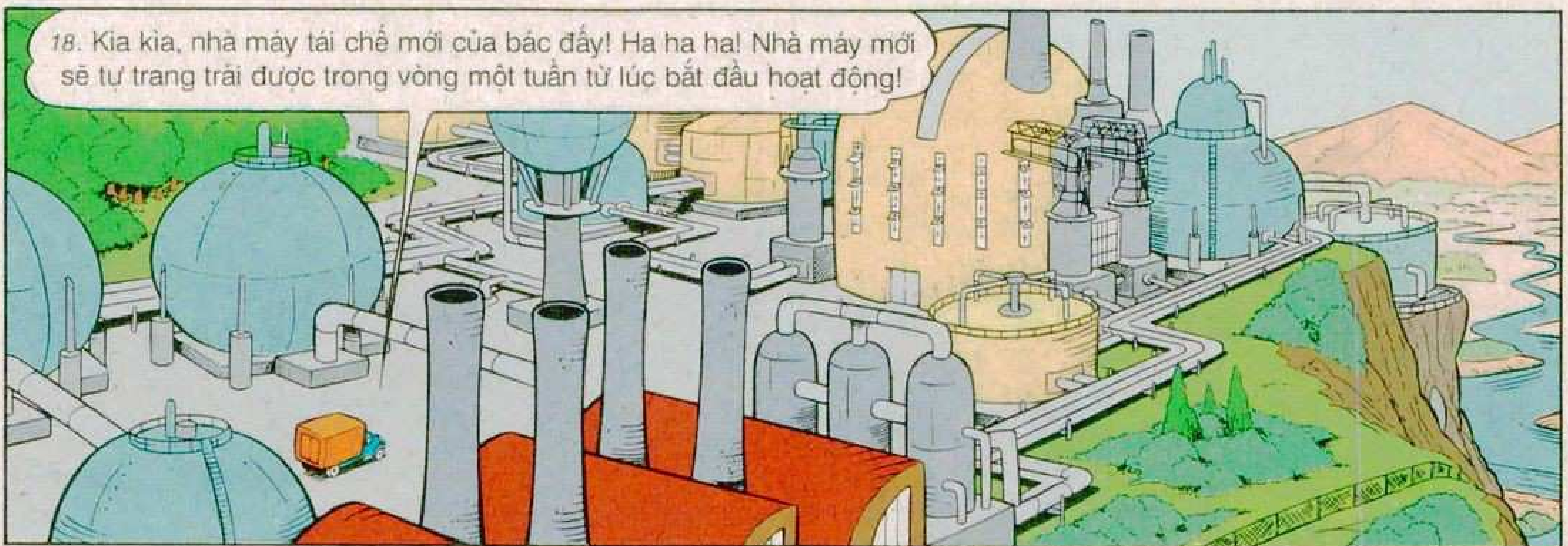









*7. Get the next load ready, Evans, while I show my nephew how to deal profitably with trash!*
*8. I had the recycling plant built miles away from anywhere! The workers won't arrive until after the weekend, so I'll be recycling this first load myself, as is only fit and proper!*
*9. We're almost there! You'll see it after this next curve!*
*10. What?*
*11. SCREEEECH!*
*12. Sorry to have to get your attention this way, but we wanted to be sure not to miss the first delivery to the new plant!*
*13. Who are you folks?*
*14. We call ourselves the New Pioneers! We live in a farming community nearby, and believe in the simple life and doing things the natural way, without chemicals and mechanics!*
*15. We fear your plant will pollute our beautiful countryside!*
*16. No way!*
*17. You folks got nothing to worry about! The plant is clean! Come see it sometime! Well, gotta go now!*






















*18. There it is — my new recycling plant! Hoho! This baby will pay for itself within a week once it gets going!*
*19. (Gasp!) Door's stuck! Probably needs some oil!*
*20. A commodity you've got plenty of, hehe!*
*21. There! Now where's the light?*
*22. Drat! The power's off!*
*23. CLICK!*
*24. I'll open the door wide...*
*25. CRACK!*
*26. (G-gasp?!)*
*27. Timberrrrr!*
*28. CRASH!*















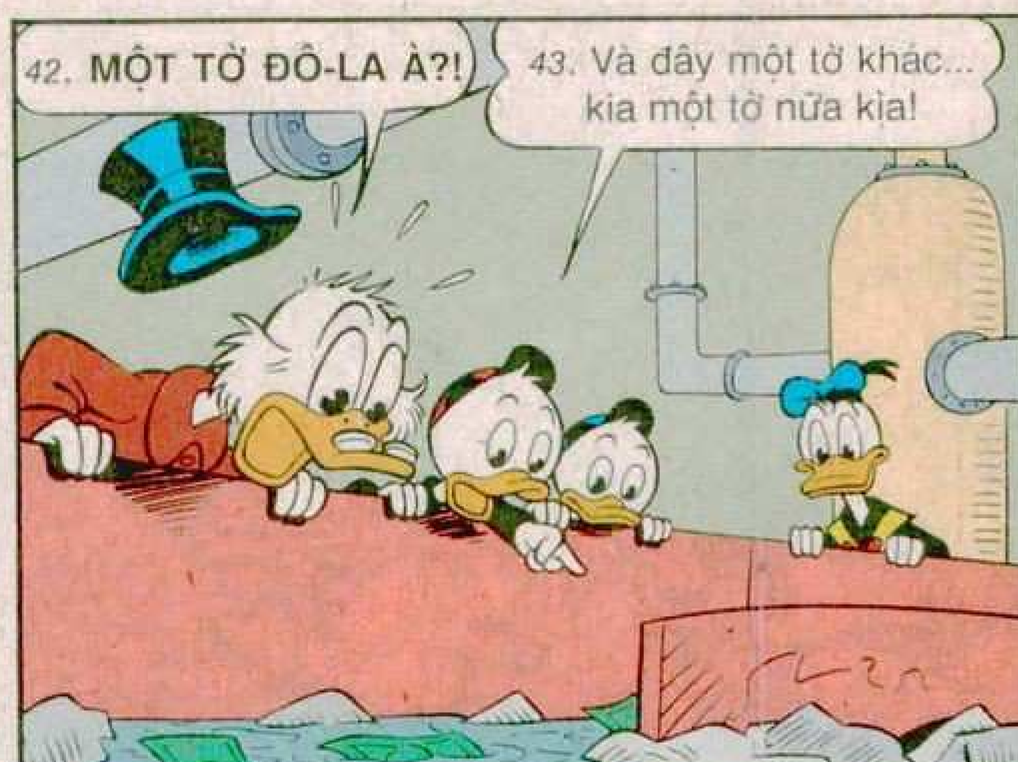







*29. Phew! That was a close call!*
*30. Unca Scrooge came close to being recycled himself!*
*31. Here's why there's no lights — someone turned the main switch off!*
*32. CLICK!*
*33. This was no accident! Somebody sawed through the rafter!*
*34. And the wire caused it to fall when the door was opened!*
*35. Uncle Scrooge, someone doesn't want you around!*
*36. Gr! I will not be intimidated!*
*37. New pioneers, old pioneers, I will not be scared away! Now let me show you how recycling works!*
*38. First step in the process is this pulping vat!*
*39. It soaks the wastepaper, like this!*






















*40. Then crushes it, like this!*
*41. Stop! I see a dollar bill!*
*42. A DOLLAR BILL?!*
*43. And there's another... and another!*
*44. Stand aside, coming through!*
*45. SPLOSH!*
*46. I recognize the serial numbers! These are my dollar bills!*
*47. Stay there and guard the money! I'll check the truck and see if there's more!*
*48. More of my money! What's going on?*
*49. Blackout time, McDuck!*
*50. ?*
*51. Come along quietly!*






















*52. What the...?!*
*53. CLIPPITY-CLOP*
*54. I'll take this, thank you!*
*55. Huh?*
*56. Hey!*
*57. Come back here!*
*58. Where am I?*
*59. This is my farm! I'm Jeremiah!*
*60. Gr! So it's you folks who sabotage my plant and try to harm me and my nephews!*
*61. Not so!*
*62. We, New Pioneers, are peace - loving folk! I saw two men attacking you and merely did my duty to help you!*
*63. But then who were they? Maybe they'll go after my nephews next! I'd better borrow your phone and call the police!*






















*64. No phone! We, New Pioneers, own nothing electric like that!*
*65. Then let's take your car! We got no time to lose!*
*66. No car either! But don't worry, when I ring this bell, the whole community will hurry here to help us!*
*67. Meanwhile —*
*68. Unca Scrooge's been gone a long time!*
*69. I don't like it! I hope he hasn't met with...*
*70. Gasp! Mr. Evans! What are you doing here?*
*71. Hands up!*
*72. I planned to use my new job to do a little recycling of my own, hehe! You see, I've been stealing money from the Money Bin and hiding it in the wastepaper bales!*
*73. My mate here at the plant was gonna separate out the money before the wastepaper got recycled! But your uncle made things difficult when he decided to drive the truck himself!*
*74. I quickly phoned my mate here, who did his best to scare you away! But it didn't work, so now we'll take the money and run!*






















*75. Hey, what're you doing?!*
*76. You're gonna be recycled!*
*77. It's the caring thing to do, and it'll prevent you from squealing to the cops! Have a good soak and massage, hehe!*
*78. Hoho!*
*79. Hands off that switch, Evans! You're fired!*
*80. It was Evans who stuffed your money in the wastepaper!*
*81. Horrible! I came close to recycling my beautiful green dollar bills into a pulp!*
*82. Nothing like this must ever happen again! Hm! But who then can I trust to run my recycling plant?*
*83. Why don't you... bzz... bzz...*
*84. Of course!*
*85. Sure we'll run your recycling plant for you, Mr. McDuck, now we've taught you how important it is to preserve and protect the countryside!*
*86. And just as important, to preserve and protect one's money!*

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

# GOOFY

## Ảo thuật






















*1. This should be fun, Minnie! We'll see if Goofy learned anything at that magic school he attended!*
*2. Psst, kids — are you ready to help me with the rabbit trick?*
*3. All set, Unca Goofy!*
*4. ?*
*5. Uh-oh! There's Pluto! Hold on to the rabbit, Morty!*
*6. !!*
*7. Drat! Too late!*
*8. Come back, Pluto! Stop!*
*9. I managed to grab Pluto, but I'm afraid the rabbit has disappeared!*
*10. >Gulp!< How can we help Unca Goofy now?*
*11. And next, ladies and gentlemen, I will pull from my magic hat a cute, cuddly...*
*12. ...rabbit???*










15. WHOO-OO! 16. YIIPE! 17. Whoo! You silly chipmunks! It's just me! 18. Somebody ought to tell that ghost that there's no such thing as ghosts! 19. Wait a sec! That "ghost" sounds a lot like... 20. Oliver Owl!







21. How come you're dressed up like a ghost? 22. I got stuck in this shirt when I flew low through a farmer's back yard and tangled myself up in the clothesline! 23. Poor guy! But we can help you get rid of the shirt! 24. Wait! I've got an idea! You can still fly in that outfit, right?




25. Walking through a spooky forest isn't so scary when you've got the ghosts on your side! 26. We'll be home soon, Oliver — then we'll get you out of that shirt! 27. Yeow! That ghost again! Run for it!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Văn hóa Tư tưởng Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 8-1998 • Liên hệ quảng cáo: **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**

Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu






Phát hành vào ngày
31-8-1998

## Với các nội dung

### Phá kỷ lục thế giới

Ba vịt nhóc đọc cuốn sách *"Kỷ lục thế giới"* và cười lén ông chú vụng về của chúng! Chẳng may Donald nghe được, anh nổi xung lên đuổi ba đứa cháu ra đường giữa lúc trời mưa! Chưa thôi tức tối, Donald đăng ký lập kỷ lục mới và mời các chuyên gia đến chứng kiến. Thôi thì đủ trò: từ vô hại như cắt hình nhân bằng giấy đến rùng rợn như vượt thác cao nhất thế giới trên dây!... Sau màn biểu diễn đứng tim cuối cùng, Donald đã được vinh dự ghi tên vào sách kỷ lục, nhưng...

### Người khổng lồ dưới lòng đất (phần cuối)

Vua của người khổng lồ ra lệnh bắt giam Goofy làm con tin còn Mickey thì thả ra cho đi tìm kho báu đem về chuộc bạn! Nước xoáy rất nguy hiểm nhưng chú chuột đành liều mạng nhảy vô, hy vọng tìm được kho báu cứu Goofy. Trong khi Mickey đương đầu với sóng dữ thì ở xứ khổng lồ xảy ra một tình huống buồn cười: hoàng hậu nhận ra Goofy chính là cậu con trai bé bỏng bị thất lạc gần 100 năm nay!?...

### Chiến thắng

Keo kiệt nhưng háo thắng, đó là bác Scrooge! Muốn nổi tiếng hơn "thằng cha già đáng ghét" Glomgold, người xưa nay vẫn cạnh tranh với Scrooge McDuck "trên từng cây số", bác Scrooge bỏ tiền ra tài trợ đội bóng chày của Huey, Dewey và Louie. Lập tức, Donald bị sa thải để thay bằng một huấn luyện viên nhà nghề hơn hẳn. Nhưng, điều gì sẽ xảy ra với mấy đứa trẻ ngây thơ khi trước đây chúng chơi thể thao cho vui nay lại trở thành chơi bóng sống chết vì tiền?

